

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2021/2022						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenia specjalistyczne – środowisko międzynarodowe						
Nazwa kierunku Filologia, specjalność: Filologia angielska						
Poziom studiów pierwszego stopnia						
Liczba punktów ECTS 3						
Liczba godzin w semestrze						
semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
V		30				
6. Język wykładowy Język polski, język angielski						
7. Wykładowca dr Ewa Fiutka						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
8. Wymagania wstępne						
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+						
9. Cele przedmiotu						
C1 omówienie terminologii wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty/wypowiedzi będące przedmiotem tłumaczenia, oraz technik tłumaczeń;						
C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;						
C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów/wypowiedzi w zakresie tłumaczeń środowiskowych;						
C5 rozwijanie umiejętności opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;						
C6 rozwijanie umiejętności planowania pracy własnej i pracy w grupie oraz współdziałania z innymi osobami w ramach projektu;						
C7 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania trudności w procesie tłumaczenia.						
10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						
EU01	zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecjalistycznych;				K_W01	
UMIEJĘTNOŚCI						
EU02	potrafi czytać ze zrozumieniem teksty specjalistyczne o różnym poziomie trudności i precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu <i>a vista</i> i/lub pisemnym treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;				K_U01	
EU03	potrafi na podstawie sporządzonych notatek przetłumaczyć ustną				K_U09	

	wypowiedź źródłową;	
EU04	potrafi stosować różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;	K_U07
EU05	potrafi planować pracę własną i pracę w grupie oraz współdziałać z innymi osobami w ramach projektu;	K_U13
EU06	potrafi zastosować wiele rozwiązań translatorskich w praktycznej działalności zawodowej;	K_U06
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU07	jest gotów do dyskusowania, prezentowania wyników, wiedzy, opinii, stanowisk, jest gotów do dzielenia się doświadczeniami;	K_K04
EU08	jest gotów do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku akademickim i zawodowym.	K_K02
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Definicja i przedmiot tłumaczenia środowiskowego. Tłumaczenie środowiskowe w kontekście tłumaczeń a vista i konsekwentnych. 2. Tło historyczne tłumaczeń środowiskowych. Etyka tłumaczeń środowiskowych. Ćwiczenia w tłumaczeniu A VISTA. 3. Tłumaczenie konsekwentne wypowiedzi (bez notatek i ze sporządzaniem notatek). 4. Tłumaczenia dla policji. Symulacje tłumaczeniowe. 5. Tłumaczenie w Urzędzie ds. Cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe. 6. Tłumaczenia w sferze edukacji. Symulacje tłumaczeniowe. 7. Tłumaczenia w instytucjach opieki medycznej. Symulacje tłumaczeniowe. 8. Tłumaczenia w urzędach państwowych i dla służb socjalnych. Symulacje tłumaczeniowe. 9. Tłumaczenie w środowisku biznesowym. Symulacje tłumaczeniowe. 10. Tłumaczenia w ośrodkach dla uchodźców i cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe. 		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Metoda podająca/objaśniająca, komentarze i wskazówki prowadzącego		
2. Metody aktywizujące – inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów		
3. Metody aktywizujące – praca w parach, praca w grupach		
4. Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego		
5. Narzędzia Platformy MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Test		
2. Projekt – symulacja/inscenizacja		
3. Ewaluacja pracy tłumaczeniowej na zajęciach i prac domowych		
4. Ocena końcowa na zaliczenie		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		40
2. Nakład pracy studenta (przygotowanie do zajęć i testu)		20
3. Nakład pracy studenta (przygotowanie projektu)		15
suma		75
liczba punktów ECTS		3
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Tryuk, M. (2006). <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.		

Literatura uzupełniająca:
1. Gillies, A. (2004). <i>Conference Interpreting: A New Student's Companion</i> . Kraków: Tertium.
2. Valero Garcés C. (ed.) (2008). <i>Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas</i> . Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
3. Materiały własne ze zbiorów nauczyciela
16. Formy oceny – szczegóły
<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zaliczenie z testu, - zaliczenie symulacji/inscenizacji, - zaliczenie pracy tłumaczeniowej na zajęciach i prac domowych. <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> • test sprawdzający znajomość wybranej terminologii - uzupełnianie luk, tłumaczenia fragmentów zdań, <i>back-translation</i>; <p>(2) umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> • praca tłumaczeniowa (na zajęciach, jako praca domowa) oceniana pod kątem precyzji, dokładności, poprawności gramatyczno-stylistyczno-leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w piśmie i mowie; • samodzielna praca – projekt: symulacja; <p>(3) kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • przygotowanie do zajęć i uczestnictwo w zadaniach tłumaczeniowych. <p>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:</p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem